

総記・書誌・言語

C-1. ショメル《日用百科辞典》蘭訳第2版と補遺

CHOMEL, Noël. Algemeen huishoudelijk-, natuur-, zedekundig- en konst- woordenboek, vervattende veele middelen om zijn goed te vermeerderen en zijn gezondheid te behouden. Tweede druk geheel verbeterd, en meer als de helfte vermeerderd door J. A. de Chalmot. Te Leyden, bij Joh. Le Mair, en te Leeuwarden, bij J.A. de Chalmot, 1778.

[Together with:]

CHALMOT, J. A. de. Vervolg op M. Noël Chomel Algemeen huishoudelyk-, natuur-, zedekundig- en konst-woordenboek. Te Campen, by J.A. de Chalmot, en te Amsteldam, by J. Yntema, 1786-93.

¥1,980,000

4to together 16 volumes, complete with the frontispiece to the initial volume, 100 engraved plates for the original work and 53 leaves of engraved plates for the Supplements by Chalmot; title printed in red and black; Vol. 4 with light dampmark towards the end, Vervolg Vol. 3 with light soiling by damp to lower margin throughout (touching text on some leaves), Plate 19 of Vervolg Vol. 4 with clean tear affecting engraved border; bound in contemporary half calf on marbled boards, flat spines gilt in compartments, contrasting title labels to the spines (chipped and worn), covers lightly rubbed, corners and edges worn, top of spine chipped and worn in some volumes; generally a very good sound copy with the list of subscribers to the initial volume.

ショメル『日用百科辞典』のオランダ語訳は1743年に初めて刊行されています。七巻からなる第二版ではシャルモによる大幅な増訂が施され、さらにこの編者は九巻の補遺を上梓するにいたっています。大槻玄沢は初版も参照していますが、この増補第二版は江戸期の蘭学者に重用された辞典として著名。幕府の蛮書和解御用が行った翻訳『厚生新編』も第二版にもとづいています。

銅板図譜百五十三葉を含む完本はかねてより稀れ。坊間に見られるものは多く本体と補遺との製本が異なりますが、上掲本は共通。保存状態は良好、第一巻前付けには予約購読者氏名一覧も含まれます。

C-2. エティエンヌ《フランス語のギリシャ語との合致に関する考察》初版

ESTIENNE, Henri. Traicte de la conformité du langage françois avec le grec, diuisé en trois liures, do[n]t les deux premiers traictent des manierees de parler co[n]formes: le troisieme contient plusieurs mots françois, les vns pris du grec entierement, les autres en partie: c'est à dire, en ayans retenu quelques lettres par lesquelles on peut remarquer leur etymologie. Avec vne preface remonstrant quelque partie du desordre & abus qui se commet aujourdhuy en l'vsage de la langue françoise. En ce Traicté sont descouuerts quelques secrets tant de la langue grecque que de la françoise: duquel l'auteur & imprimeur est Henri Estiene, fils de feu Robert Estiene. [Geneva, Henri Estienne, 1565].

¥2,200,000

8vo, pp. (32), 159, (1) blank; woodcut Estienne device (Schreiber 15) on title, woodcut initial M at the beginning of the epistle dedicatory; title-leaf lightly frayed, occasional mild browning; a very nice, attractive copy in late eighteenth century red russia in the style of Roger Payne, flat spine gilt in compartments with green morocco title label with letters in gilt, covers and dentelles with roll tools gilt (slightly rubbed), bound for Michael Wodhull, with his gilt arms on front cover, one manuscript note by Wodhull ('Perfect') on fly-leaf. En Français dans le Texte 62; Adams S1792; Cioranescu 9604; Schreiber 156; Renouard p. 125.

フランス語で書かれたアンリ・エティエンヌの最初の著作であり、十六世紀フランス散文作品の古典的名著。「本書はフランス語を擁護し賛美したアンリの三部作中第一作にあたる。本書でアンリはギリシャ語をのぞくすべての言語に対してフランス語が優れていると主張している。彼によればギリシャ語こそ最も完全な言語であり、フランス語はそれに最もよく似た言葉なのである。アンリ・エティエンヌはそのフランス語作

品によって、ルネサンスにおけるフランス語散文の最も偉大な作家と目されるにいたった。シャルル・ノディエによれば、彼は『ラブレーとモンテーニュに続く、十六世紀における第一級の、かつ最も国民的なフランス散文作家』なのである(シュライバー)。

極めて稀覯な初版。マイケル・ウッドハル旧蔵。美本。製本は十八世紀末と思われるロシア革、ウッドハルの委嘱による特徴的な製本であり、ひらにはその紋章が金箔押し。恐らくはロジャー・ペインの手になるものと推定されます。テンフォードの旧家に生まれたウッドハル(1740-1816)はウィンチェスター校からオクスフォードに進み、詩人として少なからぬ作品を発表。エウリピデス全作品の翻訳も手掛けています。その初期刊本を中心とした蔵書は高い質を誇るもので当時から垂涎の的となり、1886年に及んで競売で散逸しました。ウッドハル旧蔵書には、見返しに購入先や価格、日付、製本代金などが書き記されているものが少なくありませんが、上掲本には「完本」とのみ書き込まれています。

C-3. エティエンヌ《フランス語のギリシャ語との合致に関する考察》第2版

ESTIENNE, Henri. Traicté de la conformité dv langage françois avec le grec, diuisé en trois liures, les deux premiers traictent des manierees de parler conformes: le troisieme co[n]tient plusieurs mots françois, les vns pris du grec entierement, les autres en partie: c'est à dire, en ayans retenu quelsques lettres par lesquelles on peult remarquer leur etymologie. A Paris, par Robert Estienne, 1569.

¥440,000

8vo, pp. (36), 171, (1) blank; title with woodcut Estienne device (Schreiber 27), five woodcut initials in text, ornamental headpiece at the beginning of text; faint waterstains on upper margin, else a very fine copy, unwashed, bound in navy morocco by Duru (stamped on fly-leaf with the date 1854), edged gilt, spine gilt in compartments, covers panelled with triple fillet, title lettered in gilt on spine, gilt roll-tools on dentelles, marbled endleaves. Adams S1794; Schreiber 240; Renouard p. 171.

アンリ・エティエンヌの名著の第二版。パリで刊行されたこの版では、カトリック教会を批判した章句が削除されています。ルヌアールによればロベール・エティエンヌ(二世)単独で上梓したものではなく、ジャック・デュ・ピュイとの共同出版。エティエンヌの代わりにデュ・ピュイの名を刊記に記したものが現存します(cf. Fairfax Murray, French, 157)。

十九世紀半ばの名装丁家、デュリュウの手になる青モロッコ装丁。極美本。

C-4. エティエンヌ《イタリア化したフランス語に関する対話》初版

ESTIENNE, Henri. Devx dialogves du nouueau langage François, italianizé, & autrement desguizé, principalement entre les courtisans de ce temps: de plusieurs nouveautez, q[ue] ont accompagné ceste nouveauté de langage: de quelques courtisanismes modernes, & de quelques singularitez courtisanesques. [Geneva, Henri Estienne, 1578].

¥770,000

Small 8vo, pp. (32), 623, (1) blank; faint (occasionally visible) waterstaining on lower portion of text, one or two tiny wormholes to the initial one third of text, touching letters but without affecting sense; overall a very nice bright copy in mid-eighteenth century mottled calf, spine gilt in compartments, with red morocco title label on spine, very slightly worn. Renouard p. 146; Schreiber 203; Cioranescu 9606.

アンリ・エティエンヌによるフランス語擁護三部作の第二。「エティエンヌが本書で糾弾するのはパリの宮廷人が気取って使う、イタリア語から借用した表現の流行である。これはエティエンヌからすればフランス語を粗悪にする行為だった。直接の主題は言葉に関するものだが、著者はさらにアンリ三世とカトリヌ・ド・メディシスの治下における宮廷生活を精彩とともに描き出しており、本書の非常に興味深い部分を占めている。そもそもフランス語の『イタリア化』はカトリヌ・ド・メディシスが間接的な原因となったものだった(シュライバー)。

ジュネーヴでエティエンヌ自身が上梓した刊本ながら無刊記。ジュネーヴ当局の出版許可を得たのち本文に更なる修正が加えられたため、刊本における変更が発覚するとエティエンヌは訴追を免れるべく、ジュネーヴからパリへ逃れています。この初版が今日極めて稀覯なのは、書肆の在庫が当局に差押えられたためとも言われます。翌1579年ならびに1583年にアントワープの「ギョーム・ニルグ」なる版元から十六折版再版が上梓されていますが、ルヌアールはエティエンヌが匿名で刊行した可能性を示唆しています。

十八世紀中葉の牛革装。軽微な水染みやわずかな虫損はあるものの、保存状態は総じて良好。

C-5. エティエンヌ《フランス語の卓越性について》初版

ESTIENNE, Henri. Proiect dv livre intitulé De la precellence du langage françois. A Paris, par Mamert Patisson, 1579.

¥2,640,000

8vo, pp. (32), 295 (i.e. 293), (3) blank; woodcut Estienne device on title; entirely rubricated; an excellent copy in early nineteenth century navy morocco (by Bradel), flat spine gilt in compartments with tools of lyre and stars, black morocco title label on spine with letters gilt, covers elaborately panelled gilt, dentelles gilt, silk endleaves ornately woven in gilt, blue, green and black, edges gilt (very slightly rubbed); presentation inscription by the author to a De Buron dated 1579 on front fly-leaf, ownership inscription of Antoine-Auguste Renouard dated 1793 on the same leaf; engraved bookplate of Renouard (sold on 20 November 1854, lot 823), morocco bookplates of Robert Hoe (sold in January 1912 at Anderson Galleries, Part 2, lot 1226) and Henri Burton. Renouard p. 181; Schreiber 250; Adams S1786; Cioranescu 9616.

「アンリ・エティエンヌによるフランス語礼賛の三部作中、最後のものにあたり、言語学的見地からすれば最も『現代的』な論文。エティエンヌはドゥ・ブレイ、パスキエ、ロンサールのような先駆者とともに、文章語としてフランス語の使用をラテン語同様に勧めるのみならず、書き言葉としてフランス語はラテン語に優る固有の特長をもつと論じている。巻頭には国王アンリ三世への長文の重要な献辞が置かれている。エティエンヌがフランス語の優越について執筆し、公刊することをすすめたのはこのアンリ三世であった。エティエンヌは本書の出版をパリのパティソンに委ねている。彼は 1578 年 *Deux Dialogues du Nouveau Language François Italianizé* の刊行をめぐるジュネーヴ評議会と衝突し、パリへ逃れていたものであった」(シュライバー)。

著者エティエンヌからの寄贈本。刊行と同年、ド・ビュロンへ与えたむねを記すエティエンヌの自署が遊び紙に加えられています。このビュロンについては未詳。上掲本を十八世紀末に手に入れたのは、エティエンヌやアルドゥスの古典的な書誌を編纂したことで知られるアントワヌ＝オーギュスト・ルヌアール。ルヌアールはそのエティエンヌ書誌で、本書には上質紙本が稀れに見られると記していますが、上掲本はまさにそれに当たります。青モロッコの洗練された現在の製本は恐らくルヌアールが為さしめたものでしょう、装丁者の署名は見られませんが、ルヌアール蔵書競売目録にはブラーデル作と明記されており、その様子から見ても確かなところと思われます。

上掲本にはさらにロバート・ホウとアンリ・ビュルトンの蔵書票が加えられています。ニューヨークのロバート・ホウ (1839-1909) はグーテンベルクの四十二行聖書ヴェラム刷りやカクストン版マロリーを筆頭とする類い稀れな(かつアメリカでは空前の)コレクションを築き上げました。彼自ら私家版として刊行した目録によれば二万一千冊、十四万点を数えます。これらは 1911 年から翌年にかけて四回の競売で散逸し、ハンティントンやワイドナー、ピアポイント・モーガンらが蔵書の核を形成する重要な契機となりました。なお、ホウ競売目録にはルヌアール旧蔵本とあるのみで、著者寄贈本である事実は見落とされています。

C-6. エティエンヌ《フランス語覚書》初版

ESTIENNE, Henri. Hypomneses de gall[ica] lingua, peregrinis eam discentibus necessariae: quæda[m] vero ipsis etiam gallis multum profuturæ. Autore Henr. Stephano: qui & gallicam patris sui grammaticen adiunxit. Cl. Mitalerii Epist[ola] de vocabulis quæ iudæi in galliam introduxerunt. [Geneva, Henri Estienne], 1582.

¥440,000

8vo, two parts in one, pp. (16), 215, (1) blank, (4), 11 Epistola Mitalerii, (1) blank; 3-109, (16) index, (1) blank; the initial leaf of the second part removed as usual; woodcut Estienne device (Schreiber 16) on title, a woodcut headpiece (used twice) and a tailpiece (thrice repeated) in the initial part; some woodcut initials in text; some dampmarks in the preliminaries of the initial part, affecting text but legible, a short clean tear at the top of the first two leaves touching letters but without loss (the title-leaf with neat repair); light waterstain on lower margin, sporadic faint thumbing and spotting; a good copy in late nineteenth century Spanish quarter sheep, title gilt on spine (lightly rubbed); a few ownership inscriptions on title (faded). Renouard p. 149; Schreiber 210; Cioranescu 9641.

本書は「アンリ・エティエンヌの実用的フランス語文法であり、主として外国人を対象としつつ、フランスの読者にも向けられたものであった。正確な発音と正書法に重点が置かれ、さまざまなフランス語方言についても興味深い考察が加えられている。文法に続き、フランス在住のユダヤ人によってヘブライ語からフ

ランス語に導入された語彙に関する短論文 *De vocabulis quae Iudaei in Galliam introduxerunt* が収録されている。これはクロード・ミタリエの手になるものである(シュライバー)。

後半にはアンリの父ロベールの執筆になるフランス語文法が加えられています。ロベールは *Traicté de la grammaire françoise* を1557年に自ら上梓しており、翌年アンリによるラテン語訳 *Gallicae grammatices libellus* も公刊されています。本書に収録されるのはこの1558年ラテン語版であり、書誌的には再発行にあたりません。ロベールの文法書は「ローザンヌとジュネーヴでプロテスタントの外国人学生に用いられるべく書かれたものだった。ラテン語版は売行きが悪く、1582年に至ってもアンリ・エティエンヌはまだかなりの部数を在庫としていた。*Hypomneses* にこれを加えて(ただし二十四年も昔の刊行年を記したタイトル頁は切除したうえで)製本させるのに十分な数だったのである(同上)。なお *Gallicae grammatices libellus* には1569年パリのロベール・エティエンヌ(二世)が上梓した再版もありますが、1558年版と書誌的特徴を共有するものではありません。

稀覯。十九世紀後半の背革装。

C-7. ジャコブ《図書館論》初版

JACOB DE SAINT-CHARLES, Louis. *Traicté de plvs belles bibliotheqves pvbliques et particvlieres, qvi ont esté, & qui sont à present dans le monde.* A Paris, chez Rolet Le Dvc, 1644.

¥154,000

8vo, pp. (20), 717, (73); without the singleton divisional title-leaf for the second part; a few woodcut initials and headpieces; a printed cancel slip on leaf F5 verso; title-leaf washed, small marginal rust hole to leaf P7, one paperflaw to leaf Q3 affecting a sidenote (sense traceable), a short clean tear repaired at fore-margin of leaf Z1, inner margin of preliminaries neatly restored at bottom; occasional mild foxing and browning, but a good sound copy in vellum on boards antique, covers panelled in gilt, flat spine gilt in compartments, morocco title label to the spine, edges gilt (signed by Lloyd); early inscription on upper margin of title-page erased (now faded).

カルメル会士ルドヴィクス・ア・サンクト・カロロは1608年シャロン＝シュル＝ソーヌの生まれ。1625年カルメル修道会に入り、翌年修道士となります。彼は早くから碑文研究や書誌に関心が高く、1638年にはフランスの全著作家書誌の編纂をはじめたと伝えられます。それはラ・クロワ・デュ・メーヌとデュ・ヴェルディエによるフランス全国書誌の企図をさらに拡充し、フランス語・ラテン語の著作両方を収載するものでした。翌1639年にはローマに遊びガブリエル・ノーデの知己を得ます。ノーデはジャコブの壮大な企図を現実的な目標に転換させ、1643年には歴代教皇の著書と関連文献の書誌がその最初の著作として刊行されました。

その翌年に上梓された本書はパリの書肆ロレ・ル・デュクが刊行。ル・デュクは同年ガブリエル・ノーデの名著 *Advis pour dresser une bibliothèque* の改訂第二版も出版しており、二つは明らかに姉妹編。本書はいわば *Advis* に対する序論であり、第一部は古今東西の図書館に関する情報を概観(中国・日本についての短い記述も第十八・十九章みられます)したのち、イタリア、ドイツ、英国、スペインなどヨーロッパ各国の図書館や主な個人蔵書を記しています。第二部はパリをはじめフランス各地の図書館と個人蔵書の詳述。

ヴェラム装、三方金。「第二部」のタイトル葉(折丁を構成しない単独葉)がEe3の直後に挿入されているものも見られますが、上掲本には含まれません。また巻頭のタイトル葉は洗浄が施されています。

C-8. ユニウス《英語語源辞典》初版

JUNIUS, Franciscus. *Etymologicum anglicanum.* Ex autographo descripsit & accessionibus permultis auctum edidit Edwardus Lye. Præmittuntur vita auctoris et grammatica anglo-saxonica. Oxonii, e Theatro sheldoniano, 1743.

¥264,000

Folio, 286 unnumbered leaves; text printed in double column; engraved frontispiece portrait of the author (by George Vertue after Anthonis Van Dyck); large engraved coat of arms of James Compton, Earl of Northampton at the beginning of the epistle dedicatory by Edward Lye; mild browning to a few leaves at beginning and end, otherwise a very good clean copy, bound in contemporary calf, spine gilt in compartments, red morocco title label to the spine, covers with borders of double gilt fillet and blind roll tool, sprinkled edges, lightly rubbed, spine ends worn, joints partly cracked but sound; a subscriber's copy with Earl of Macclesfield's blind stamp to the initial leaves and engraved bookplate of the Shirburn Castle, North Library (dated 1860) on front pastedown. Alston V. 354.

フランキスクス・ユニウス（ジュニアス）の主著。同名の父はフランス人のプロテスタント神学者、義父トレメリウスと取り組んだ旧約聖書と黙示録のラテン語新訳は広く知られ、黙示録注解は英語に重訳され流布しました。生後ほどなくライデンに移り住んだユニウス（子）は、優れた古典学者であるヘラルト・フォシウスが校長を務めていたドルドレヒトのラテン語学校を卒えた後、ライデン大学に進んでいます。1621年五月から二十一年にわたる英国滞在の間には、アランデル伯爵トマス・ハワードのもとでその美術コレクションの顧問となる傍ら、ハワードの長子ウィリアムらの家庭教師をもつとめました。

彼がオランダ語の起源を明らかにすべく、北欧語の研究に着手したのはオランダ帰国後のことです。特にゴート語訳聖書初刊本の編纂・上梓をはじめとするゴート語研究はユニウスが先鞭をつけたもので、彼はこの言語に関する講究からゲルマン諸語が独立した言語系統を形成することを明瞭に把握し、比較言語学的な考察にまで及んでいます。

オランダ帰国後もこの言語研究のための資料を求めて幾度も英国に渡ったユニウスは、コットン文庫をはじめとする古英語写本の転写も行い、古英語訳聖書の本文をゴート語訳聖書と併せて刊行、アルフレッド大王訳ボエティウスについてもコットン写本（British Library MS Cotton Otho A. vi）が火災で損傷を受ける前の状態を今に伝える重要な転写を残しています。1698年のクリストファー・ローリンソンによる初刊本はユニウスの稿本に基づくもの。1677年十一月ウィンザーで客死したのち、ゲルマン語研究に関する蔵書と遺稿とは、ゲルマン語文献翻刻のために製作された活字とともにオクスフォード大学に寄贈され、この中には古英語の文学作品を収録する写本として屈指の「キャドモン写本」（Bodleian MS Junius 11）も含まれていました。西暦一千年頃に成立したと考えるこの写本は、キャドモンの『創世記』などを収録しており、ユニウス自身が翻刻を上梓していたもの（*Paraphrasis poetica Genesios*, 1655）。ユニウスが当時の英語研究に果たした貢献は極めて大きなものであったといえるでしょう。

この英語語源辞書もオクスフォードに遺贈されたユニウスの稿本（MSS Junius 4 & 5）から編纂されたもので、編者はエドワード・ライ。ユニウスはこの辞典を、彼が慣れ親しんだ英国とその言語に対する親愛の情から生まれた「拙速かつ無謀な道楽」と呼んでいましたが、ゲルマン語と古英語に関するユニウスの比類ない知識が惜しみなく注ぎ込まれており、ユニウスの主著と目されます。

編者ライは1736年に本書の趣意書を発表しており、公刊まで七年を要したこの辞典の巻頭には著者の銅版肖像（原画はファン・ダイク）、グラエヴィウスのユニウス伝、ライの手になる古英語文法などが置かれています。ライはその後自ら古英語辞典の編纂に取り組みましたが、その公刊が実現したのも没後のことでした。

マクルズフィールド伯爵旧蔵本。伯爵は巻末の予約購読者リストに名を連ねており、上掲は公刊と同時に届けられた一冊と推定されます。同時代の牛革装、保存状態良好。

C-9. ルフェーヴル《トロイ歴史集成》ケルムスコット版

[Kelmscott Press] LEFÈVRE, Raoul. *The Recuyell of the historyes of Troye*. [Hammersmith, the Kelmscott Press, 1892].

¥1,100,000

Large 4to in eights, two volumes, pp. xv, (1) full-page woodcut title, 295, (1) blank; [297]-507, (3) blank, [509]-718, (4) blank; Troy type, chapter heading and the ending Latin verse printed in red, numerous woodcut capitals and ornamental borders, the Kelmscott printer's mark to the colophon on the second volume; mild foxing to the edges, otherwise a fine crisp copy in original limp vellum with silk ties, title lettered gilt to the spines. Peterson A8; Walsdorf 8.

ケルムスコット・プレス第八刊本。

ブルゴーニュ公フィリップ三世付きの司祭であったラウル・ルフェーヴルは、1460年代にギリシャ神話から素材を得た二つの散文ロマンスを執筆しています。金の羊毛皮をもとめて黒海の果てコルキスへと冒険した『イアソンの物語』とこの『トロイ史』とがそれで、後者はホメロスの『イーリアス』をはじめとする数々の作品に記された、トロイア戦争の歴史を騎士道精神に基づいて編み直したもの。二つの作品は当時ブルージュにあってブルゴーニュ宮廷にも出入りしていた商人、ウィリアム・カクストンの手によって公爵夫人マーガレットのために英語に翻訳されています。カクストンはさらに『トロイ史』英訳を1475年頃ブルージュでコラル・マンションとともに印刷し、公爵夫人に献呈しました。これは活版印刷による最初の英語文献として知られます。

ウィリアム・モリスはカクストン訳のルフェーヴルに早くから親しんでおり、『トロイ史』は『黄金伝説』に続きケルムスコット・プレスのカクストン版翻刻として第二の作品となりました。これはまた、新たに制作されたセミ・ゴシックの活字、トロイ・タイプが初めて用いられた刊本としても知られます。目次などはトロイ・タイプを小型にしたチャーサー・タイプで印刷されており、この活字の最初の使用例でもあります。

手漉紙刷三百部の一つ。ヴェラム原裝。保存状態の優れた美本。

C-10. マインホルト《魔女シドニア》ケルムスコット版

[Kelmscott Press] MEINHOLD, Wilhelm. *Sidonia the sorceress* by William Meinhold translated by Francesca Speranza Lady Wilde. [Hammersmith, the Kelmscott Press, 1893].

¥220,000

Large 4to in eights, pp. (2) blank, xiv, 455, (1) colophon; Golden type, ornamental woodcut border to the opening page of text, numerous woodcut initials, chapter titles and marginal notes printed in red, large Kelmscott printer's mark to the colophon; edges dusty, some foxing to the fore-edge, otherwise a good sound copy, bound in original quarter holland, corners worn, printed title label to the spine (creased and chipped), spine lightly discoloured; with the printed label "Given by Mrs William Morris in Memory of Her Husband 1897" (Peterson D10.10); slight trace of a removed bookplate on front pastedown. Peterson A19; Walsdorf 19.

1620年に魔女として火炙りにされたジドニア・フォン・ボルケをモデルとする、ヴィルヘルム・マインホルト (1797-1851) の小説 *Sidonia von Bork, die Klosterhexe* は1847年から翌年にかけて発表され、1849年には英訳が登場しました。訳者は五年後オスカー・ワイルドの母となったジェイン・ワイルド。ラファエロ前派のロセッティが耽読し、バーン＝ジョーンズが作品の着想を得たのもこの英訳を通じてのことです。

このケルムスコット版は手漉紙刷三百部、ヴェラム刷十部が製作され、1893年十一月に発行されました(ヴェラム装)。オーブリー・ピアズリーは本書の口絵とすべくシドニアを描いたものの、モリスが酷評した原画は採用されずに終わり、ピアズリーは大いに傷ついたと伝えられます。

本書は売行きが芳しからず、一年後には残部三十部が背布装で製本されました。これらはのちに英米の図書館に寄贈されています。「亡夫の記念として、ウィリアム・モリス夫人寄贈 1897年」という印刷ラベルが見返しに貼付されたものが、オクスフォード、ケンブリッジ、ロンドン、マンチェスターなどの大学図書館や公共図書館に現存します。

上掲はこの三十部の一つで背布原裝。寄贈の印刷ラベルが見返し上部に見られます。表紙の角などに傷みがあるほか、製本に軽微な汚損が散見します。背の標題印刷ラベルは右下隅を欠き、一文字欠損あり。裁断されていない三方は埃の汚れがあり、小口はやや褐変。これらは上掲本が図書館に所蔵されていたことを考えれば十分許容できるものでしょう。

C-11. クランヴォウ《花と葉》ケルムスコット版

[Kelmscott Press] CLANVOWE, Sir Thomas. *The Floure and the leafe, & the Boke of Cupide, god of love, or the cuckow and the nightingale.* [Hammersmith, the Kelmscott Press, 1896].

¥264,000

4to in eights, pp. (6) blank, (2), 47, (1) blank; Troy type, large woodcut initial at the beginning of each work, incipit and explicit printed in red, woodcut Kelmscott printer's mark to the colophon; a couple of light spotting to the top edge, but a very good clean copy in original quarter holland, title printed to the front cover, manuscript title to the spine, linen spine lightly darkened and rubbed at head and tail, corners bumped. Peterson A43; Walsdorf 43.

モリスの生前に制作された最後のケルムスコット・プレス刊本。最初に製本された一冊がケルムスコット・ハウスに届けられたのは、モリスが死去する直前のことだったと伝えられます。かつてチャーサーの作と見做されていた中英語の韻文作品二点を収録し、モリスは当初「花と葉」のみを単独で刊行するつもりでした。もう一つの「郭公とナイティンゲール」はジョン・クランヴォウかその息子トマス・クランヴォウ、あるいはロチャード・ロースの作と考えられます。それぞれの冒頭を飾る飾り文字は本文と不釣り合いなほど大型の木版ですが、いずれもケルムスコット・チャーサーに用いられたもの。

原裝。背の亜麻布に軽い擦れと変色があり、手書きのタイトルが加えられています。保存状態は概ね良好。

C-12. フロワサール《年代記》ほか・ケルムスコット版見本刷コレクション

[Kelmscott Press] CHAUCER, Geoffrey. [The Works, specimen pages]. [Hammersmith, the Kelmscott Press, 1894].

[Bound with:]

FROISSART, Jean. [Chronicles, specimen pages from the projected edition, printed on paper].

[Hammersmith, the Kelmscott Press, 1896].

[Bound with:]

MORRIS, William. [The Story of Sigurd the Volsung, two specimen pages on large folio]. [Hammersmith, the Kelmscott Press, 1897].

[Bound with:]

BURNE-JONES, Edward. [A proof printing of the frontispiece woodcut illustration for the Kelmscott Press edition of The Life and Death of Jason]. [Hammersmith, the Kelmscott Press, 1895].

¥4,400,000

Folio (426 x 286 mm), four works bound in one; pp. 2; 16; (4); (2); text in Chaucer type (Chaucer and Froissart) and in Troy type (Sigurd), a few sidenotes of the Chaucer and the colophons to the Froissart and the Sigurd printed in red; large woodcut border to each initial page of the Chaucer and the Sigurd as well as the Jason woodcut, one half-border to the Froissart; large woodcut illustration of the poet to the Chaucer specimen, some large and small woodcut initials; bound in quarter morocco on vellum boards by the Doves Bindery (signed and dated 1899 on rear pastedown), title lettered gilt to the front cover (spine discoloured, covers slightly warped); Laurence W. Hodson's bookplate by the Kelmscott Press (Peterson D10.8) to front pastedown. Peterson D1.7, D1.8 and D1.9.

ケルムスコット・プレスを、印刷・出版のすべての工程に自らの理想を盛り込むべく奮闘した創業者、ウィリアム・モリスの存在と切り離して考えることは不可能でしょう。彼が完成品を目にすることの出来た最後の刊本はクランヴォウ *The Floore and the Leafe* で、病床に横たわるモリスのもとに届けられたのは1896年十月三日、息を引き取る直前だったと伝えられます。

モリスの死からほどなくしてプレスが停止するのも必然的な結果でした。歿後、エドモンド・スペンサーの *Shepherd's Calendar* やモリスの *The Water of the Wondrous Isles*、さらに *Sire Degrevaunt* と *Syr Isanbrace* が続けて刊行されますが、これらはいずれも生前印刷がほぼ完了していたものです。1897年から翌年にかけてモリスの蔵書目録から派生した *Some German Woodcuts of the Fifteenth Century* と、モリスの作品三点とを刊行し、最後にケルムスコット・プレス書誌でもある *A Note by William Morris on His Aim in Founding the Kelmscott Press* を上梓すると、プレスはついに閉鎖されました。

完成に至らなかったケルムスコット刊本は少なからずあり、その大半は計画のみで終わっていますが、中にはシェイクスピア全集のように、試みに一頁の組版がなされたものもあります。ジャン・フロワサールの『年代記』*Chronicles* も未完に終わった刊本ですが、モリスの構想では大型二折版二巻でコブデン＝サンダーソンの白い豚革特装本も予定され、ケルムスコット・チャーサーと並ぶ壮麗な傑作となるはずでした。

バーナーズの英訳したフロワサールの『年代記』は、モリスの学生時代からの愛読書であり、そのケルムスコット刊本は早くから考えられていました。1892年一月には完成したばかりのトロイ活字を使って一頁の組見本を作っています。これは一段組みでしたが翌年には二段組みのチャーサー活字による見本が仕上げられ、挿画はバーン＝ジョーンズ、紋章の調査にエメリー・ウォーカーがあたり、ハリディ・スパーリングが編者として刊行を進める手筈が整っています。しかしチャーサーの完成に多大な労力を注いだ結果、フロワサールの準備は遅れ、ついにモリス生前には多くの進展を見ることはありませんでした。

モリスの管財人たちはフロワサールの刊行を断念しましたが、1896年十一月の時点で三十四頁分の活字が組まれており、翌月このうち十六頁を二折版八葉の手漉紙に印刷したものが三十二部のみ製作され、非売品としてモリスと親しかった友人たちへ贈られました。

上掲本が収録するのはこの手漉紙八葉の見本刷です。フロワサールの見本刷には、1897年九月、ヴェラム二葉に二頁のみを印刷し百六十部、限定版として頒布された別種も存在します。このヴェラム刷は『年代記』本文第一葉の表頁と裏頁とを二葉に分けて印刷したもので、そこに含まれる冒頭二頁の本文は手漉紙本と同一。木版の飾り枠と大文字とはヴェラム刷本で新たに加えられたものですが、手漉紙本第三葉裏にはヴェラム刷裏頁と同じ木版飾り枠が見られます。

*

モリスの歿後に刊行されたケルムスコット版の一つに『ヴォルスング族シグルド』*The Story of Sigurd the Volsung* があります。1891年五月には本文一頁の試刷が製作されており、出版計画は早くからあったことがわかりますが、挿画を依頼されたバーン＝ジョーンズの筆が遅く一向に進捗を見ることはありませんでした。「情景が絵描き向きではない」と助手にこぼした彼は予定された二十五点の挿画をついに仕上げるのがなく、モリスがこの世を去ると刊行は見送りとなっています。本文の第一頁と第十六頁を印刷した見本刷がフロワサール同様、三十二部だけ製作されたのは1897年一月のこと。これでケルムスコット版『シグルド』には終止符が打たれるはずでしたが、未刊に終わるのを惜しんだシドニー・コカレルは同月末にバーン＝ジョーンズを説得し、1898年一月には挿画を二点だけ収録したケルムスコット版が刊行されています。

上掲本に含まれる見本刷と1898年版とを比較すると、1898年版が小型の二折版(328 x 231 mm)でチャー

サー活字を用いているのに対し、見本刷はフロワサールやチャーサーと同じ大型の二折版、活字もトロイが使用されており、当初の刊行計画がいかに贅を凝らしたものがわかります。その点でも見本刷はプレス of 極めて貴重なドキュメントに数えられましょう。『年代記』見本刷同様、最終頁の下部に奥付が赤で印刷されています。

*

上掲はローレンス・W・ホドスン (1864-1933) の旧蔵本。美術蒐集家であったホドスンはモリスの友人で、アーツ・アンド・クラフト運動の重要なパトロンに数えられます。モリス商会の最後の壁紙作品 **Compton** は、ホドスンの邸宅コムトン・ホールのために制作されたもので、ここには「聖杯」シリーズのタペストリーも置かれました。1898 年にはアシュビーと共にケルムスコット・プレスの機材を (印刷職人ともども) 譲り受け、エセックス・ハウス・プレスを創設したことで知られています。フロワサール『年代記』ならびに『シグルド』の二つの見本刷をケルムスコット・プレスから譲られた三十二名の中にホドスンが加わっていたことは言を俟たないでしょう。製本はダヴズ製本所のヴェラム装 (背はモロッコ革)、1899 年の作品です。見返しに貼付されているホドスンの蔵書票もケルムスコット・プレスが印刷したものの。

なお上掲本は二つの極めて稀観な見本刷に加え、さらに二点を収録しています。まず巻頭に見られるのはケルムスコット版チャーサーの見本刷。この見本刷りは本文第一葉、すなわち『カンタベリー物語』冒頭部分を示しており、有名なチャーサーの木版肖像や木版飾り枠、装飾大文字も含まれています。ただし表頁の左欄が刊本では六行であるのに対し、この見本刷りには七行が印刷されています。印刷は 1894 年八月、すでに予約で (ヴェラム刷三部を除き) 売切れとなっていたにも関わらず製作されたもので、主要な書店に送られたとされます。現存稀れ。

巻末には第三十四刊本、『イアソンの生と死』*The Life and Death of Jason* のために制作されたバーン＝ジョーンズの木版挿画二点のうち、口絵にあたるものを印刷した一葉。木版飾り枠と併せての試刷で、実際の刊本は四折ですが、ここでは二折版の用紙に刷られています (裏頁は白紙)。ピーターソンの書誌にもこの試刷は記載されておらず、あるいはホドスン旧蔵本が唯一のものか。

C-13. キルヒャー《コプト語先駆・エジプト語復元》初版

KIRCHER, Athanasius. *Prodromvs coptvs sive ægyptiacvs. In quo cùm linguæ coptæ, siue aegyptiacæ, quondam pharaonicæ, origo, ætas, vicissitudo, inclinatio; tùm hieroglyphicæ literaturæ instaurationis, vti per varia variarum eruditionum, interpretationumque difficillimatam specimina, ita noua quoque & insolita methodo exhibentur.* Romæ, typis S. Cong. de propag. fide, 1636.

[Bound with:]

Lingva aegyptiaca restitutva opvs tripartitvm. Quo lingvæ coptæ sive idiomatis illivs primævi ægyptiorum pharaonici, vetustate temporum pæne collapsi, ex abstrusis arabum monumentis, plena instauratio continetur. Cui adnectitur svpplementvm earvm rerum, quæ in Prodromo copto, & opera hoc tripartito, vel omissa, vel obscurius tradita sunt, noua, & peregrina eruditione contextum, ad instauratæ linguæ vsum, speciminis loco declarandum. Romæ, sumptibus Hermanni Scheus, apud Ludouicum Grignanum, 1643.

¥1,430,000

4to, two works bound in one; pp. (24), 338, (2) Oratio dominica aegyptiace and errata; leaves (7), 1-32, pp. 33-622, (1) colophon, (1) blank, (54) index, (2) Ad arabicæ linguæ pertium lectorem, (8) errata, with an engraved title-leaf (imprint dated 1644); woodcut coat of arms of Cardinal Francesco Barberini on the title to the initial work, woodcut initials, typographical and woodcut ornamental pieces, some woodcut illustrations in text of the first work and another in the second; occasional light staining by damp confined to the margins, sporadic mild browning, Prodromus with a few tiny round wormholes to lower margin (growing to a short slim ditch in gathering S, not affecting text) and with its upper margin lightly frayed and soiled in outer leaves of gathering 2N (a small piece torn and repaired on 2N4, no loss of text), a tiny piece missing from upper corner of the engraved title to the second work (marginal, restored); overall a very good copy bound in contemporary vellum on boards, manuscript title to the spine, covers lightly dustsoiled and marked, spine darkened, hinges partly cracked but sound; a few ownership inscriptions to the title of the first work (dated 1720 and 1761), occasional manuscript marginalia and scoring. De Backer-Sommervogel IV. 1047 and 1049 (Nos. 3 and 7); Dünnhaupt III. 2329 and 2331-2 (Nos. 3 and 6); Merrill 3.

イエズス会士アタナシウス・キルヒャーによるコプト語研究二点の合綴本。そのエジプト研究の起点を示す著作であると同時に、ヨーロッパにおけるコプト語理解に先鞭をつけた重要な業績です。

すでに死語と化し、今日コプト正教会の典礼でのみ使われるコプト語は古代エジプト語の最終段階とされ、その言語学的な再構に大きな価値を持つものとして知られています。近代初期のヨーロッパにおいては未知

の言語であったコプト語を古代エジプト語の末裔と位置づけ、積極的な意義を見出したのはキルヒャーの功績でした。

とはいえコプト語に注目し、本格的な研究を試みたのはキルヒャーが最初ではありません。1626年約十二年に及ぶ東方への旅を終えたピエトロ・デラ・ヴァレが将来した数多くの貴重な東洋語写本のなかに、コプト語辞典が含まれていました。すでにコプト語写本はわずかながら西ヨーロッパに伝わっていたものの辞書無しには為す術もなく、当時自然科学・人文学のパトロンとして大きな影響力を持っていたエクス＝アン＝プロヴァンスのペレスクは、コプト語の知識を文芸共和国にもたらしべく辞典の翻訳・刊行を目指してデラ・ヴァレと交渉します。しかしヴァレはその翻訳をフランシスコ会士トマソ・オビチーニの手に委ねました。アラビア語のみならずシリア語、ペルシャ語にも習熟したオビチーニはまさに適材というべきでしたが、1632年十一月に死去し、翻訳も未完のまま残されました。ペレスクから重ねて辞書原本を請われたヴァレの前に登場したのがキルヒャーです。

1633年ウィーンの数学教授に任命され、アヴィニオンを出立したキルヒャーは地中海で幾度も嵐に阻まれたすえ十一月初めローマにたどり着きます。彼のヒエログリフやアラビア語に関する学識を評価した枢機卿フランチェスコ・バルベリーニはイエズス会学院の教授職を与えて厚遇し、デラ・ヴァレも翌年一月オビチーニの残したコプト語辞典の翻訳続行を依頼したのでした。アヴィニオン在任中面識のあったペレスクはキルヒャーの博識を評価しながらも、学問的な批判精神の欠如に危惧を抱いていたため、彼がコプト語を手懸けることに対しては強い不満を隠せませんでした。ペレスクは自らコプト語辞典の写本をレヴァントから購入し、その翻訳をサルマシウス(クロード・ソメズ)に任せて密かに競わせますが、キルヒャーの *Prodromus* が上梓された翌年ペレスクはこの世を去り、サルマシウスの翻訳も完成には至りませんでした。

1636年に布教聖省から上梓され、枢機卿バルベリーニに献呈された *Prodromus Coptus* は九章からなるコプト語研究。「コプトの語源」につづく「コプト人の習俗」と「コプト教会典礼の他国語への翻訳」では祈りの言葉がコプト語、エチオピア語のみならず、翻字・翻訳や註解とともに列挙され考察の対象となっています。第四章では長安でイエズス会士が発見した景教碑について詳細な報告を示しつつ、コプト・エチオピア教会が中近東からはるか彼方のインド、中国にまで布教をすすめていたとし、宣教師がアジア開拓のために通った経路を推察しました。キルヒャーはエジプトが遠隔地におけるキリスト教の伝播を担ったばかりでなく、同じ経路を通じて世界中に邪教を広めた淵源となったとみなしています。第五章ではコプト語こそ真正な古代エジプト語だと論じ、コプト語の神名を考察した第六章につづく第七章ではギリシャ語との親近性を語彙面から立証しています。「コプト語の有効性」に関する第八章はオビチーニがシナイ山で発見した(今日では贋作と推定される)碑文を解説する試み。最終章はキルヒャーのヒエログリフ解説手法を説明したものです。巻末(pp. 281-332)には古典的な文法概念に基づいてコプト語を解説した簡略な文法が付されています。

七年後に刊行された *Lingua Aegyptiaca Restituta* はコプト語の文典と辞書。原典はアラビア語によるコプト語辞典、頁の左半分にコプト語、右にアラビア語という配列から「梯子」 *sullam* と呼ばれ、さらにアラビア語の文法用語を使った文法が序論 *muqaddimah* として加えられた形態の写本が流布していました。キルヒャーの原本も同様で、西暦十四世紀初めのもの(Cod. Vat. Copt. 71)。この写本にはまず十三世紀に成立した五種の「序論」、すなわちアンバー・ユーハンナー・アルサマンヌーディー、イブン・カーティブ・カイサル、アルアサド・アブー・アル・ファラージ・イブン・アルアッサール、アル・ワギー・ユーハンナー・アル・カリュービー、アル・ティカー・イブン・アド・ドゥハイリーの五人の文法書が含まれていましたが、キルヒャーは最初の二つのみを採録・翻訳しています。続く辞書はイブン・カバル(アブー・アル・バラカート)の *Al-Sullam al-Kabir (Scala Magna)* と、アル・ムタマン・アブー・イシャーク・イブラーヒーム・イブン・アルアッサールの *Al-Sullam al-Muqaffa wa-al-Dhahab al-Musaffa* との二種。いずれも重要な辞典として知られ、キルヒャーも両方にラテン訳を加えました。刊本では左からコプト語、ラテン語、アラビア語の順に配列されています。なおトマソ・オビチーニの手がけた「梯子」の翻訳手稿も現存しており(Cod. Vat. Borg. Lat. 769)、文法はアンバー・ユーハンナー・アルサマンヌーディーとアルアサド・アブー・アル・ファラージ・イブン・アルアッサール、それにアル・ワギー・ユーハンナー・アル・カリュービーの三種ですが完成したのは最初の一つだけ、また辞書もイブン・カバルの一部分のみで未完。

キルヒャーは自らのコプト語研究をもって古代エジプトの歴史を理解し、ヒエログリフ解説の資となるものと考えていました。それは *Prodromus* 第九章や、同書の末尾に彼が直後に取り組む大著 *Oedipus Aegyptiacus* (1652-4) の計画が呈示されている点にも伺われましょう。彼の想像力溢れるヒエログリフ「解説」が結局のところ成功に至らなかったことは広く知られていますが、キルヒャーのコプト語研究が二世紀後シャンポリオンの解説を導く重要な鍵となったのも事実です。キルヒャーの著書を通じてコプト語を学んでいた彼は、コプト語の単音接尾人称代名詞からヒエログリフの表音文字としての性格を類推することができたのでした。パリ国立図書館にはシャンポリオンの *Lingua Aegyptiaca Restituta* 手沢本が現存します(X.1864)。

これらの著書で用いられたコプト語活字は布教聖省が製作したもので、1630年頃活字見本帳が印刷されています(Smitskamp 194)。八頁の見本帳は、ボハイラ方言のアルファベットとそのコプト語での読み方、ロー

マ字転記を列挙し、さらに発音に関する注などを加えており、オビチーニが活字製作も含め監修にあたったものでしょう。キルヒャーの二つの著書はこの活字を用いて印刷した最初の本格的な刊本となりました。

ゾンマーフォーゲル、デューンハウプトのいずれも *Prodromus Coptus* のタイトル頁について二種のヴァリアントを区別しています。その木版ヴィニェットが献呈者である枢機卿バルベリーニの紋章となっているものと、イエスが弟子へ布教を促す長方形の木版画が飾られるものがあり、上掲本は前者。なおこの二種に加えて、刊記の印刷者がロドヴィコ・グリニャーニに変更されているものも存在することが知られます (cf. Daniel Stolzenberg ed., *The Great Art of Knowing*, p. 149)。この第三のヴァリアントのヴィニェットもバルベリーニの紋章。ただし布教聖省発行本のそれとは版木を異にし、タイトルの活版文字の組版も異なります。恐らくは *Lingua Aegyptiaca Restituta* 刊行後、残部を再発行すべくタイトル葉が差替えられたのでしょう。

二巻いずれも稀覯、ことに *Lingua Aegyptiaca Restituta* はゾンマーフォーゲルの言によれば「キルヒャー神父の著作の中でも最も稀覯なものの一つ」。同時代のヴェラム装、余白にわずかな虫損や汚れなどは見られませんが、保存状態は良好。

C-14. キュリス《ドイツのゴシック装飾製本》初版

KYRISS, Ernst. *Verzierte gotische Einbände im alten deutschen Sprachgebiet*. Stuttgart, Max Hettler, 1951-58.

¥154,000

8vo, together four volumes (text volume plus three Tafelbände); pp. 159; 185 (including Tafel 1-152); 137 (including Taf. 153-256); 157 (including Taf. 257-364); original publisher's printed wrappers; mild browning to the text volume as usual, minor thumbing to the covers, short tears to lower end of spine of the initial volume; a very good sound copy, the last volume unopened.

十五世紀から十六世紀初頭のドイツ刊本に見られる同時代のゴシック製本には多種多様な金版による空押し模様が施されています。この空押し模様の意匠を網羅的に分類・整理することによって製本工房とその作品の同定に至る、画期的な研究を展開したのはエルンスト・キュリス (1881-1974) でした。

建築技師だったキュリスがはじめて十五世紀の製本に関心を抱いたのは四十三歳のこと。以後五万点に及ぶ装飾模様の摺り写しを収集しながらドイツ各地の製本研究に精力を注ぎ、本書はその集大成として八年がかりで公刊されたもの。

製本史研究の必携書として令名の高い文献でありながら坊間に極めて稀れ。原装、美本。

C-15. ロストレナン《ケルト語辞典・ケルト語文法》初版

ROSTRENNEN, Grégoire de. *Dictionnaire françois-celtique, ou françois-breton*. A Rennes, chez Julien Vatar, 1732.

[Together with:]

Grammaire françoise-celtique, ou françoise-bretonne qui contient tout ce qui est nécessaire pour apprendre par les regles la langue celtique, ou bretonne. Première édition. A Rennes, chez Julien Vatar, 1738.

¥308,000

Together two volumes, 4to and small 8vo, pp. (16), 978, (2) approbations & privilege; xvi, (2) approbations, (2) Table des matières, 186; woodcut printer's vignette to the title of each volume; occasional mild browning, title-leaves lightly foxed; leaf 4X1 of the initial work with a small rusthole (with minor loss of a few letters on verso, sense traceable), a clean tear to fore-margin of leaf 5S4 (without affecting text), leaf I1 of the second work torn at lower corner, with loss of several letters on verso; the Dictionary bound in contemporary calf, spine gilt in compartments, morocco title label to the spine (partly missing), top of joints cracked, lightly rubbed and worn; the Grammar in contemporary sheep, spine gilt in compartments, red morocco title label to the spine, rubbed, top of spine worn. Quérard III. 460.

修道士グレゴワールはブルターニュ半島西端、ノワール丘陵に接する山間の出身。ロストレナンが実際の出生地ではなく、それに最も近い町の名を選んだものと考えられます。生年は未詳ですが 1691 年フランシスコ会に入り、1702 年サン＝マロで叙階を受けています。説教師としても名高かったと伝えられ、1750 年ロスコフで死去。ブルトン語に関する研究が最も重要な業績であり、その他の公刊された著作としてはブルトン語による修養書がわずかに伝えられるのみ (ただしフランスの公共機関における所蔵は確認できません)。

ブルトン語辞典は 1732 年に刊行された四折版一千頁弱の大冊です。フランス語の見出し語に対し、対応す

るブルトン語とその変化形を示すばかりでなく豊富な用例を採録し、さらにヴァンヌやレオン、トレギエ、サン＝ブリューなどの方言における語形も記載されています。巻頭には綴字と音韻の解説ならびに文献表も見られます。ブルトン語文法は六年後、1738年の刊行。これも辞典同様ブルターニュ議会で献呈されています。本文は二部に分かれ、品詞論を中心とした第一部は文字と発音を述べたのち各品詞について詳述しています。第二部は統語法。

ブルトン語についてはジュリアン・モーノワールの著書 *Le Sacré Collège de la Société de Jésus* (1659) における文法的記述と語彙集が嚆矢とされますが、綴字・語積ともに恣意的な改変が少なからず見られるものでした。ロストレナンの辞書と文法はこれと対照的に、本来の発音を忠実に再現しつつブルトン語の実際に即しています。著者の本来の目的は、ブルターニュ地方に赴任した聖職者が説教や訓戒を施し、告解を聴く任務を果たす上での言語的障壁を取り除くことにありました。教区によって異なる方言を可能な限り採録したのもそのためです。彼が目指したのは言語学的な厳密さではなかったものの、正確な記述によって高い評価を獲得し、ブルトン語の基本的文献として長く命脈を保ちました。『文法』は1794年ブレストで再版が刊行されたばかりでなく、約一世紀後の1833年ガンガンのバンジャマン・ジョリヴェによる再版もあり、今世紀になってから新版も登場しています。ジョリヴェは1834年『辞典』の再版も上梓しています。

『辞典』はまた、紀元五世紀のケルト詩人グイंकランに関する言及を含むことでも知られます。十九世紀に至ってラ・ヴィルマルケによる古写本の「発見」騒動を巻き起こすことになる資料的源泉は本書にあり、グレゴワールはグイंकランの活躍時期を紀元240年頃と推定しました。なお彼は『文法』序文において西暦450年頃と自説を修正しており、上掲本『辞典』の該当部分にも同時代の筆跡で修正が加えられています。

『文法』本文一葉の下端に破れがあり、わずかな欠損が生じています。同時代の牛革装。